

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Școala doctorală de Studii Lingvistice si Literare
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Doctorat
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Studii lingvistice si literare

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LDR 1205 Paradigme contemporane în cercetarea lingvistică</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Anca Greere						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. univ. dr. habil. Anca Greere						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	36	Din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					48
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					74
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					48
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități: .....					36
3.7 Total ore studiu individual	214				
3.8 Total ore pe semestru	250				
3.9 Numărul de credite	10				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs cu echipament de videoproiecție și conexiune Internet
5.2 De desfășurare a seminarului	Id.

### 6. Competențele specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	La sfârșitul parcurgerii acestor cursuri, doctoranzii vor deține cunoștințe despre direcțiile de cercetare moderne în domeniul Limbi Moderne Aplicate – Traductologie, vor putea identifica premisele necesare unei cercetări traductologice, și vor fi familiarizați cu metodologiile specifice cercetării traductologice. Redactarea științifică și prezentarea unei studii, folosind reperele teoretice și practice oferite în timpul cursului.
<b>Competențe transversale</b>	Utilizarea judicioasă a bibliografiei aferente tezei de doctorat.

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea doctoranzilor cu diversitatea abordărilor moderne în domeniul traductologic. Alegerea metodologiei adecvate în cercetarea traductologică.
7.2 Obiectivele specifice	Dezvoltarea competențelor de selectare, analiză și redactare a unui studiu axat pe act de transfer traductologic.

### 8. Conținuturi

<b>8.1 Curs</b>	Metode de predare	Observații
<b>8.1.1. Limbi Moderne Aplicate – Traductologie/Terminologie/Interpretariat</b> <b>Traduceri specializate. Limbaje de specialitate.</b> <b>Similitudini și diferențe în abordarea metodologică de cercetare. Tematici. Surse. Actori implicați.</b>	Expunere interactivă Discuții în plen. Simulare - lucru pe echipe de cercetare.	
<b>8.1.2. Direcții de cercetare moderne. Metode care susțin cercetarea traductologică.</b> <b>Transferul actelor traductologice și potențialul de cercetare.</b> <b>Cercetarea în sprijinul industriei limbilor/pentru creșterea performanțelor profesionale.</b>	Id.	

<b>8.1.3. Elemente pedagogice convergente studiului traductologic. Utilizarea textului în stabilirea metodologiilor de transfer eficiente pentru livrarea unor produse de calitate. Formarea traducătorilor și tipul de cercetare care poate susține contextele de formare.</b>	Id.	
<b>8.1.4. Structurarea unei cercetări traductologice/terminologice. Repere metodologice internaționale. Constituirea și rolul echipelor de cercetare. Copyright și creditarea membrilor echipei în cercetarea traductologică/terminologică. Aspecte etice în cercetarea traductologică.</b>	Id.	

### Bibliografie

CRESSWELL J, PLANO CLARCK V, (2017) *Designing and Conducting Mixed Methods Research*, Sage Publishing  
DORNYEI, Z. (2007) *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*, Oxford Applied Linguistics )  
NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis*.  
Amsterdamer Publikationen zur Sprache & Literatur, Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi  
REISS, K. (2000) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome Publishing & New York: American Bible Society  
TOURY, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins  
VENUTI, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge  
WILLIAMS, J., CHESTERMAN, A. (2002) *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* London: Routledge


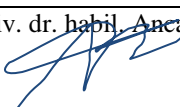
<b>8.2 Seminar</b>	Metode	Observații
<b>Prezentări ale doctoranzilor: excurs bibliografic și posibile căi de analiză</b>	Prezentare orală a fiecărui doctorand a propriilor concepte de lucru	4 ședințe

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul corespunde cunoștințelor necesare doctoranzilor pentru a se documenta și pentru a interpreta diverse elemente traductologice/terminologice. Tematica este în concordanță cu cele propuse în instituții din alte țări.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Prezență	Lucrare scrisă la finele cursului.	35%
10.5 Seminar/laborator	Prezentare orală		
10.6 Standard minim de performanță			
Studentii vor avea capacitatea de a elabora texte științifice de diferite timpuri, în funcție de domeniul lingvistic ales			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
20.09.2021	Prof. univ. dr. habil. Anca Greere 	Prof. univ. dr. habil. Anca Greere 

Data avizării în școala doctorală	Semnătura Directorului Școlii doctorale
21.09.2021	Conf. univ. dr. habil. Bianca-Elena Bican 